

Sprichwörter und Redensarten (spq).

Nur einen kleinen Teil der Sprichwörter und Redensarten, die mir zu Gebote stehen, bringe ich hier zum Abdruck. Da diese Programmbeilage bestimmt ist, auch in die Hand von Schülern zu kommen, so muss ich die kernigsten und kräftigsten auslassen. Dieselben hätten am besten ein Bild vom Geiste der Sprache der Wallonen gegeben, wie ich sie in Malmedy hörte. «*Notre langage est crapuleux*» sagte mir ein Malmedyer. Der Ausdruck ist richtig, wenn wir in dieser Beziehung das Wallonische mit dem heutigen Salonfranzösisch vergleichen, aber anders denkt darüber der Sprachforscher; für ihn bietet die Sprache desto mehr Interesse, je weniger dieselbe von der sogenannten Cultur beleckt ist, und je besser sie sich in ihrer Ursprünglichkeit erhalten hat. Wie das Volk überhaupt durch seine Anstelligkeit, seinen Fleiss und seine Ausdauer bekannt ist, zieht sich auch durch seine Sprache ein gesunder kräftiger Zug, dieselbe ist reich an Metaphern, witzig, voller Onomatopöien und frei von allem Gekünstelten. Gerade heraus sagt der Wallone, was er denkt, und fürchtet sich nicht am rechten Orte einen passenden, wenn auch kräftigen Ausdruck zu gebrauchen. Manchmal fühlt man sich in die Zeit des Rabelais versetzt. — Einen Teil der Sprichwörter verdanke ich meinem Kollegen Lebierre. Mehrere dieser spq befinden sich auch im «*Armonac Wallon*» der «*Semaine*» in den Jahrgängen 1885 und 1886.

Ki vā du, vā loz.

Sq l'terz k'l'avōn' krę, lv dy'vō krif.

Sę lę vū baty ki vze lę pursę s'bat.

Ō n'lum' dyamę qn' vaty' hēmqt' k'il n'āy'
qn' pūtil' tety'.

Kwā k'i plū sq l'kure, i gqt' sq l'mārli.

I n'fā nez fe l'fyęs' dūvaŋ l'dikās'.

Ō truf' tōdi ō bwa pō bat' ō tyer.

Tqt' parql' sv lę dır' ę tq papī s'lę s'krir'.

Lę novę ramoŋ hovę vōlti.

I fā k'ō plāt' qn' tyādęl' ā dyāl'.

Sī k'a pōtyi ut' dō tyer, pu pōtyi ut' dō
l'kaw'.

Wis k'ō n'pu sv dręsī, i fā s'bahī.

I n'fā nez dūspyerte l'tyę ki dwar.

Qui va doux, va loin.

Sur le temps que l'avoine croît, le cheval
crève.

C'est les auges vides qui font les porcs se
battre.

On ne nomme jamais une vache bigarrée
qu'elle n'ait une petite tache.

Quand [qu']il pleut sur le curé, il goutte sur
le marguillier.

Il ne faut pas faire la fête avant la dédi-
cace (*Kirchweihe*).

On trouve toujours un bois pour battre un
chien.

Toute parole se laisse dire et tout papier
se laisse écrire.

Les nouveaux balais balaient volontiers.

Il faut qu'on plante une chandelle au dia-
ble (*sich bei Jemand einschmeicheln*).

Celui qui a sauté au-dessus du chien peut
sauter au-dessus de la queue.

Ou [qu']on ne peut se dresser, il faut s'a-
baïsser.

Il ne faut pas réveiller le chat qui dort.

Lẹ ùhẹ dọ l'mēm' kọlēr sù r'kwẹrẹ tọdì.

Pv d'pôn', pv d'mérit',

Pv d'pursẹ, pv d'trip'.

I n'fà neṣ sù d'biyì dẹvay d'mọri.

Lẹ pursẹ nv v'zẹ dọ beṣ k'apre kẹ mwar.

Si ki fẹ dọ beṣ a s'pursẹ lv r'truv' ẹ s'dyot'.

I fā vikì dẹvay d'mọri.

O min' beṣ l'bāde a l'ẹw', mẹ ọ nv l'fre
neṣ bōer'.

Kwā fẹ bẹ,

Prā t'mātẹ;

Kwā ki plū,

Su k'tv vu.

Si ki teṣ l'dyāp' nv vā neṣ mī kv l'χwarsēr.

L'ẹfay ki pyer sù mēr', pyer sẹ dūsēr,

Si ki pyer sù pēr', pyer sù ọnēr.

Sù n'ẹ neṣ boṣ dū pēt' tọ sẹz abi ā mēm'
krokẹ.

Lv lō pyer sẹ poyety', mẹ neṣ sẹ manir'.

In' n'a nul' si p'tit' māhonet' ki n'āx' sù
krēhet'.

Wis' kv l'bresēr mus', lv bōdyi n'i vā neṣ.

Lv mā d'ōk' nv r'weri neṣ si d'l'ot'.

I fā avēr feṣ d'verdēr', pọ mañi dẹ halen'.

Lẹ pīr' soṣ dọr' dū tọ kọste.

I r'sōl' a tọ l'mōt' ẹ i n'ravis' nulv.

Dyete l'kọt' sọ l'hāy'.

Lv kọs' fẹ pyet' lv gọs'.

Dyv vōrē k'il uz' ọttā d'dyāl' ọ l'pās' k'i
n'na dū poyety' sọ di mēy' byes'.

Avēr lv gu d'tro pō.

I rōl' sọ blaṣ pō.

Q n'sārē tribole ẹ ale a l'porsēsyoṣ.

Il a mañi sù blaṣ dẹvay s'nēr.

Les oiseaux de la même couleur se recher-
chent toujours.

Plus de peine, plus de mérite,

Plus de porcs, plus de tripes.

Il ne faut pas se déshabiller avant de mourir.

Les porcs ne font du bien qu'après leur
mort. (*Es ist nicht gut, wenn die Eltern
schon bei ihren Lebzeiten ihren Kindern
ihr Erbteil zukommen lassen*).

Celui qui fait du bien à ses porcs le re-
trouve dans ses choux.

Il faut vivre avant de mourir.

On mène bien le baudet à l'eau, mais on
ne le fera pas boire.

Quand [il] fait beau,

Prends ton manteau :

Quand il pleut,

Ce que tu veux.

Celui qui tient la jambe ne vaut pas mieux
que l'équarrisseur.

L'enfant qui perd sa mère, perd ses douceurs,

Celui qui perd son père, perd son honneur.

Ce n'est pas bon de pendre tous ses ha-
bits au même crochet.

Le loup perd ses poils, mais non ses ma-
nières.

Il n' (y) a nulle si petite maisonnette qui
n'ait sa petite croix.

Où [que] le brasseur entre, le boulanger
ne va pas.

Le mal de l'un ne guérit pas celui de l'autre.

Il faut avoir faim de verdure pour manger
des chenilles.

Les pierres sont dures de tous côtés.

Il ressemble à tout le monde et à personne.

Jeter le froc sur la haie.

Le coût fait perdre le goût.

Je voudrais qu'il eût autant de diables à
la panse qu'il y a de poils sur dix
mille bêtes (*Fluch*).

Avoir le goût de trop peu.

Il roule sur blancs pois (*es geht ihm gut*).

On ne saurait triboler (vgl. S. 27) et aller
à la procession.

Il a mangé son blanc avant son noir.

I tyül' kòm' ɔn' Madlên'.
 Nv neŋ kădyi sv kûtê s'ɔn' lâbal'.
 I luk' aprê l'û ɛ i lê ale l'pɔy'.
 I n'ya dyamê tâ d'brês' k'a l'aú.
 Asyɔf', tɛhɔf'.

Il a fê lv bay' dɔ l'pɔy'.

Dyɔe a l'sêt' vɛrite.
 Ês' fute sɔ s'păs' a l'ux'.

Il a oŋ bwa fû dv s'fahê.
 S'ê l'krama ki lum' lv pɔsoŋ nêr ku.
 S'ê kɔ sɔveŋ l'bwañ' tyeŋ k'atrap' lv lif'.

I s'kũhety' kòm' i pu.

Il a spite lê kwat' fɔtɛn' ɔ l'êr.
 In'ya reŋ d'si flêraŋ k'oŋ stroŋ ki d'veŋ rôs'.

I vâ mî bêt' păs'let' kv bêt' mătýet'.

Pik' ɛ pêt'.
 Ni fûm' ni fasoŋ.
 Dv pleŋ â plaŋ.
 Fir' u fay'.
 Rakôte sɔ s'beŋ ɛ sɔ s'boŋ.
 Mañi grɔ ɛ grêy'.
 Dvvaŋ ni teŋ ni ɛr'.
 Ni pô ni gɔt'.
 Ni fê ni lê.
 Ni stɔk' ni brɔk'.

Dv pikɔt' a mirɔt'.

Lê k'ês' ɛ lê mɛs.
 Lɛyi lê hɔzɛt'.
 Avêr lv baf'.

I li fâ beŋ sɛ plum' pɔ vole.

Il pleure comme une Madeleine.
 Ne pas changer son couteau contre une lame.
 Il regarde après l'œuf et il laisse aller la poule.
 Il n'y a jamais tant de bras qu'à l'août.
 Asseyez-vous, taisez-vous (*Worte, die man einer besuchenden Person im Scherze sagt, indem man sie zum Sitzen einladet*).
 Il a fait le bâillement de la poule (*ist gestorben*).

Jouer à la sainte vérité (*jouer le tout ou rien*).
 Être jeté sur sa panse à la porte (*ohne Umstände verabschiedet sein*).

Il a un bois hors de son fagot (*ist verrückt*).
 C'est la crémaillère qui nomme le pot noir e...
 C'est encore souvent le chien borgne qui attrape le lièvre.

Il se traîne comme il peut (*er streckt sich nach der Decke*).

Il est tombé les quatre pattes en l'air.
 Il n'y a rien de si puant que des ordures qui deviennent rose.

Il vaut mieux belle panselette que belle manchette.

Pique et pelle (*das Ganze*).

Ni forme ni façon.

De plein en plan (*grade aus, tüchtig, vollauf*).
 (*Wohl oder übel*).

Raconter son bien et son bon.

Manger gros et mince (*alles*).

Avant ni temps ni heure (*früh*).

Ni peu ni goutte.

Ni feu ni loup (*nichts*).

Ni souche ni cheville de bois, vgl. fr. broquette Tapetennagel (*gar nichts*).

Rappelle la poule qui ramasse ça et là les miettes (*allmählich*).

Les qu'est-ce et les mais (*die Wenn und Aber*).

Laisser les guêtres (*sterben*).

Avoir la bave. Se dit: 1° d'un homme qui prétend des choses impossibles; 2° d'un malade condamné (*les idiots, les ivrognes et certains malades ont souvent un flux de bouche [bave]*).

Il lui faut bien ses plumes pour voler (*hat kein Vermögen*).

I s'lif' devan ku l'dyāl' n'ax' metu s'bōnē.

Lv lēyi buf.

S'nē neŋ lv k'ē kās' ku lē rēn' n'oŋ neŋ
dē kaw'.

S'est ɔn' bās' seŋ ku.

A la vēs' mv r'kwir'.

I n'fā neŋ lēyi l'avōn' ɔ baty.

Hōsī ɔ māt'y'.

Avēr tot' sē mity' ɛn' oŋ paŋ.

Oŋ hēriž' taŋ ō malat' k'i bā.

Si ki tum' s'oŋ fa dv spin' nv sārē dir' ləkēl
l'a pikī.

S'ē tōdi l'grō pēhoŋ ki mañ' lv p'ti.

I fā kv l'mustir' dvmēr' ɛ me l'viyety'.

Lv prēmīr k'a blāme s'martyādiž' a stu pēdu.

Wis' k'i fē frēž, i fē vit' mūyi.

Su k'ē spārni ɛ gañi.

Lv hardi l'gañ' ɛ l'hōtō l'pyer.

S'nē neŋ l'mot' k'ō vā oŋ mōhoŋ avu oŋ
kanari.

Kwaŋ tōn' enn' avri, lv laburēr sv rēdyui.

Blā Nōe, vēte Pāk'.

Kwaŋ l'ūrson vā si ōp' a l'tyādlēs', i r'mus'
ɛ s'trō pō sī samēn'.

Sē Mēdā nōy', Sē Dyaŋ n'fē k'mūyi.

Kwaŋ i plū l'dyūr d'sē Mēdā, lē ble enne
voŋ dyesk' al' fā.

Dv Mars lē dyibule

Nv soŋ neŋ pardōne.

Lv trēzīm' leve dōl' lēn' sōveŋ anōs' oŋ
kādymer' d'teŋ.

Il se lève avant que le diable n'ait mis son
bonnet.

(*Es sein lassen*).

Ce n'est pas lui qui est cause que les gre-
nouilles n'ont pas de queue (*hat das
Pulver nicht erfunden*).

C'est une manne sans fond (*ein sinnloser
Mensch*).

A la viens me rechercher (*sehr schlecht*).

Il ne faut pas laisser l'avoine à l'auge.

Hocher dans le manche (*se dit d'une per-
sonne annonçant une maladie qui me-
nace d'être grave, d'une personne mal
dans les affaires*).

Avoir toutes ses miches en un pain (*für
viele kleine Dienste eine gute Belohnung
erhalten*).

On tourmente tant un malade qu'il boit.

Celui qui tombe sur un fagot d'épines ne
saurait dire laquelle l'a piqué.

C'est toujours le gros poisson qui mange
le petit.

Il faut que l'église demeure au milieu du
village.

Le premier qui a blâmé sa marchandise a
été pendu.

Où il fait frais, il fait vite mouillé.

Ce qui est épargné est gagné.

Le hardi le gagne et le honteux le perd.

Ce n'est pas la mode qu'on voit un moi-
neau avec un canari.

Quand (il) tonne en avril, le laboureur se
réjouit.

Blanc Noël, vertes Pâques.

Quand le hérisson voit son ombre à la Chan-
deleur, il rentre dans son trou pour
six semaines.

Saint-Médard noie, Saint-Jean ne fait que
mouiller.

Quand il pleut le jour de la Saint-Médard,
les blés vont jusqu'à la faux.

De Mars les giboulées

Ne sont pas pardonnées.

La troisième levée de la lune souvent an-
nonce un changement de temps.

Lv samēn' dē kwat' ter' est on' rēmark'
pō trē mō.
Nōtrōdam' dē Plōvinet',
Trāt' dyūr tāpēt'.

La semaine des Quatre-Temps est une re-
marque pour trois mois.
Notre-Dame des Plovinettes,
Trente jours tempête.

Wortspiele.

Kwaṛ m'grā mēr' fūšēv' lē vōt', nō pōtyi,
pōtyi pōtyet'; kwaṛ m'grā mēr' fūšēv'
lē vōt', nō pōtyi tō ōk' sō l'ōt'.

Quand ma grand'mère faisait les omelettes,
nous sautions (ter); quand ma grand'-
mère faisait les omelettes, nous sau-
tions tous un sur l'autre.

Qn' tyērtē d'beḷē vētē sētyē hin' (bis), qn'
beḷ' vētē sētyē hin' sv.

Une charretée de belles vertes sèches bû-
ches (bis), une belle verte sèche bûche
dessus.

Ō grō gri kōtrē krōtē.

Un gros gris jupon crotté.

Wiegenlied.

Nāni, nāninēt',
Wis' soṛ nō pōyēt' ?
Il soṛ ā tyāṛ.
Kwaṛ ruvērōṛ-t-ēl' ?
Lōdi, mārdi, mērkredī,
Tōt' lēz ēr' dū paradi.

Nani, naninette,
Où sont nos poulettes ?
Elles sont aux champs.
Quand reviendront-elles ?
Lundi, mardi, mercredi,
Toutes les heures du paradis.

Kinderlied

welches man singt, wenn man ein Kind auf den Knien schaukelt.

Rum du dum, sō lv stōkē,
Dyāp' dū bwa, vizēty' d'ohē,
Nō n'nīraṛ pūs amōṛ l'Ernu,
K'a l'bētyet' dō ku rōpu.

Roum du doum sur la souche,
Jambe de bois, visage d'os,
Nous n'irons plus chez l'Ernou (Eigenname)
Qui a le bout du c.. rompu.

Folgende drei Lieder sind den gleichnamigen Lustspielen von J. J. Lebierre † 1879, entlehnt. Derselbe war, nachdem er den Lehrerberuf aufgegeben, Rechtsconsulent sowie vereidigter Taxator und Dolmetscher beim Friedensgericht in Malmedy und unter dem Namen lv prōfēs (Professor) bekannt. Von seinen wallonischen Stücken, die vor 50 Jahren aufgeführt wurden, ist nur eins im Besitze der Familie als Manuskript, nämlich l'apōtikēr', andere: lv dop' mariēty' (*le double mariage*) und lv sēsī vane (*der fortgejagte Pächter*) werden beim « Archive de l'académie royale de littérature wallone » in Lüttich aufbewahrt. Sämtliche Stücke aber: lv spir (*Gespensst*), l'al'maṛ u. s. w. sind zum grossen Teil im Volksmunde verblieben und werden bei festlichen Gelegenheiten gesungen bzw. aufgeführt.

Aus Lu dōp' mariety' (le double mariage).

Allegretto.

Dyv f'so-het' ɔn' bɔn' fye's' Dyanet', al' bastrêk', al' bastrêk'

Dyv f'so-het' ɔn' bɔn' fye's', Dyanet', E si p'ti bus - kɛ al' kɔ - pet'. I

n'ɛ ni bɛ ni fwar beɾ fe, O - sv dyv l'a fe sɔl' ha - wɛ,

Sv v' l'akseptɔ, dy'sɛ - rɛ kɔ - tɛɾ, A - dɔɾ in' li mǎ - krɛ pu rɛɾ.

1. Je vous souhaite une bonne fête, Jeannette,
 Au bastringue, au bastringue (*petit orchestre*)
 Et ce petit bouquet par-dessus le marché.
 Il n'est ni beau ni fort bien fait,
 Aussi je l'ai fait sans préparation (*aus d. Stegreife*).
 Si vous l'acceptez, je serai content, }
 Alors il ne lui manquera plus rien. } *bis.*

2. Vɔ sal' kv dyv v'zɛm' a mɛrvɛy',
 Al' bastrêk', al' bastrêk',
 Dyɛ v'zɛm' d'ɔn' amur sɛ parɛy.
 Sv l'boɾ Dyv vɛ beɾ nɔ maryɛ,
 Vɔ vyɛɾɔ kv dy' sɔ bɪname,
 Dy' ũvɛrɛ matɛɾ ɛ fwar tār,
 Pɔ p'lēɾ mɛt' dɔ paɾ ɔ l'ārmār'.

3. Dyv v'rɛmersiʒ' beɾ, nɔs' Tyā-Pir',
 Al' bastrêk', al' bastrêk',
 Dyv l'akseptɛy' avu plɛzɪr.
 Dyv vɛ kv vɔ n'mv ruvyɔ nɛɾ,
 Mɛ ɔsv vɔ n'i pyɛdɾɔ rɛɾ,
 Beɾ vit', Tyā-Pir', sv n'nɔ maryar,
 V'rārɔ tɔt' vɔ mity' ɛn' ɔɾ paɾ.

Vous savez que je vous aime à merveille,
 Au bastringue, au bastringue,
 Je vous aime d'un amour sans pareil.
 Si le bon Dieu veut bien nous marier,
 Vous verrez que je suis gentil,
 Je travaillerai matin et soir,
 Pour pouvoir mettre du pain dans l'armoire.

Je vous remercie bien, notre Jean-Pierre,
 Au bastringue, au bastringue,
 Je l'accepte avec plaisir.
 Je vois que vous ne m'oubliez pas,
 Mais aussi vous n'y perdrez rien,
 Bien vite, Jean-Pierre, si nous nous marions,
 Vous aurez toutes vos miches en un pain
 (vgl. die Redensart S. 15).

Aus L'al'maṛ (l'Allemand).

Sostenuto.

Dyv m'ray-rœ ber l'zū fu dol' tyes', Dyv n'se su dy'sō mwar u vi-

cresc. *f poco accel.*

kar, Ki ā - rœ pē - se kum' mē - trēs', Mv plā-trœ

lento *a tempo, portando*

la doṛ pōn, al'-maṛ, doṛ p'ōn' al' - maṛ. Il m'a dyv - re sē ē sē

fi Kv s'kūr ēs - tœ d'amīn', hay - nēt'. Ā - dyūr-dv il mv tūn' lv

dri, E il mv fē bā - hī brē - zēt'. Ā - dyūr-dv il mv tūn' lv

dri, E il mv fē bā - hī brē - zēt'.

1. Je m'arracherais bien les yeux hors de la tête,
Je ne sais si je suis mort ou vivant.
Qui aurait pensé que ma maîtresse
Me planterait là donc*) pour un Allemand.
Elle m'a juré cent et cent fois
Que son cœur était mien tout à fait.

REFRAIN.

Aujourd'hui elle me tourne le dos
Et elle se moque de moi.

2. Tō lē dyūr a l'sīs' q manēty',
Asi tō dēs sō l'mēm' tyeir',
Mv bōk' fuzēf pēte s'vizēty',
Dyv l'gētyēv' brāv'mēṛ pō l'fe rīr';
A m'tūr dy'ēstœ gētyī, bāhī,
Il mv d'nēv' a fwas' dē rawēt'.

REFRAIN

Adyūrdv il mv tūn' lv dri,
E il mv fē bāhī brēzēt'.

- Tous les jours à la veillée dans le ménage,
Assis tous deux sur la même chaise,
Ma bouche faisait retentir son visage,
Je la chatouillais bravement pour la faire rire;
A mon tour j'étais chatouillé, baisé,
Elle me donnait à force (*sehr viel*) des res-
tants (*noch welche obendrein*).
Aujourd'hui elle me tourne le dos,
Et elle me fait baiser (*braisette?*)

*) = fr. donc là.

Le sêlibatêr'.

1. Pô todi dyv. r'nôs' a l'amûr,
Sêlibatêr' dyv vu d'moni,
Kv ty' pas' dë bē u dë lē dyûr,
Pôr mi tō sê dy' lē vu pâti.
Pôkwē sē pôn' dū tōt' manîr',
Kv fēm' ē ēfay v'zē avœr?
Tō sê dyv pôrē brēsî m'bîr'
Tō kôm' dyv truvrē boŋ dū l'bœr'.
2. Aprē sôpē sv dy' va a l'sîs',
Nulv n'ē la pō rukine,
E kwā kv dy' vōrē m'met' ôl' dyîs',
Dyv n'serē ma fwa neŋ k'pîte.
Lēz ēfay nv m'froŋ nu dūspi,
Dy' pôrē r'pwaze mē viz ôhē.
Sv dyv m'rulîf', s'serē pōr mi,
E neŋ pōr sue dë drapē.
3. Dyôn' ôm', dyv m'êtîrre fwar beŋ;
Nu traka pō lē pōrvēzyoŋ,
Lv mœ d'may nv m'ēsbarre neŋ
Â rēspē dō lōyî d'māhoŋ.
E sv dy' pu fe ô p'ti spāymā,
E sv dy' pu fe kēk' piti kru,
Dyv lērē tō a l'ôspîtā
Pô k'ôŋ pōy' prēt' ôn' ôm' dū pv.

Le célibataire.

Pour toujours je renonce à l'amour,
Célibataire je veux demeurer,
Que je passe de beaux ou de laids jours,
Pour moi tout seul je les veux partager.
Pourquoi ces peines de toutes manières,
Que femme et enfants font avoir?
Tout seul je pourrai brasser ma bière
Tout comme je trouverai bon de la boire.

Après souper, si je vais à la veillée,
Personne n'est là pour faire des reproches,
Et quand je voudrai me mettre au gîte,
Je ne serai ma foi pas (*poussé des pieds*).
Les enfants ne me feront nul dépit,
Je pourrai reposer mes vieux os.
Si je me relève, ce sera pour moi,
Et non pour sécher des draps.

Jeune homme, je m'en tirerai fort bien;
Nul tracas pour les provisions,
Le mois de mai ne m'effraiera pas
A cause du loyer de maison.
Et si je peux faire une petite économie,
Et si je peux faire quelque petit reste,
Je laisserai tout à l'hôpital
Pour qu'on puisse prendre un homme de plus.

Sitten und Gebräuche.

Wegen seiner langen Zurückgezogenheit vom grossen Verkehr hat Malmedy viele seiner alten Sitten und Gebräuche in ihrer Ursprünglichkeit wahren können. Dieselben tragen alle ein volkstümliches Gepräge, und der musikalische Sinn der Einwohner kommt dabei zu voller Geltung. Abgesehen von kleineren, gibt es in Malmedy vier grosse Gesangs- und Musikvereine, die sich im In- und Auslande ausgezeichnet haben. Dieselben heissen: *Écho de la Warche*, *Fraternité*, *Malmédienne*, *Union wallonne*. — Was ich von traditionellen Liedern und Gesängen habe sammeln können, stelle ich in Folgendem zusammen.

Von Weihnachtsliedern hat sich besonders eins in Malmedy erhalten. Die Melodie dazu wird noch jeden Weihnachtsmorgen am Ende der Frühmesse auf der Orgel gespielt, und ist sie deshalb allgemein in Malmedy bekannt. Das Lied soll aus Lüttich stammen. Die 2. Pers. Plur. verrät diesen Ursprung. Im «Armonak» der «Semaine» vom Jahre 1887 befindet sich dasselbe Lied, in teilweise anderer Lesart, mit nur 6 Strophen.

Noël.

Leggiero. *poco rit.*

Dus-pyĕr-tĕv' ò pō kv-zen' k'ĕs' kv dy'ō, N'a - vĕf' neĭ kō dwar-

a tempo *poco rit.*

mi vōs' sō? Duspyĕrtĕv' ò pō, Kuzen' k'ĕs' kv dy'ō, Lĕ-vĕ vōs' tyĕs' ā hō. Dyv krĕ

a tempo

k'dyā-t-ō yu, su-la m'fe pa-ú, Dĭr' kv nōs' sō - vĕr ĕs - tĕ v'nu, Sv dyv

mv trōp' neĭ, Dyv l'ĕ - teĭ fwar beĭ, Dus - pyĕr-tĕv' ò mō - meĭ.

1. Réveillez-vous un peu,
Cousine, qu'est-ce que j'entends?
N'avez-vous pas encore dormi votre soûl?

(Str. 1 und 2 zu wied.)

Levez votre tête en haut.
Je crois que j'ai entendu,
Cela me fait peur,
Dire que notre Sauveur est venu.
Si je ne me trompe pas,
Je l'entends fort bien,
Réveillez-vous un moment.

2. K'ĕs' kv tu m'rakōt'?
- Mādi tyĕs' d'arōt',
Tv dovis' tōdi māy pōs k'ōn ōt',
(Vers 1 und 2 zu wied.)
Dwam' ĕ s'lĕ dwarmi l'zōt'.
Nv m'veĭ neĭ tĕmte,
Lĕm' ò pō r'pwaze,
Dyĭn' a neĭ kō dwarmi l'nōt' pase.
Sv t' n'ĕ va, sō m'fwĕ,
Sō l'kō dyv't' dĕrĕ
Ā vizĕty' ò sōflĕ.

3. Mĕ kvzen' Lisbĕt',
N'ōyĕv' neĭ Nōyĕt',
Kĭ dās' tō dyōaĭ dv s'mvzĕt'?

(Vers 1 und 2 zu wied.)

2. Qu'est-ce que tu me racontes?
Maudite tête d'hirondelle,
Tu devises toujours plus qu'un autre,
Dors et laisse dormir les autres.
Ne viens pas me tenter,
Laisse-moi un peu reposer,
Je n'ai pas encore dormi la nuit passée.
Si tu ne t'en vas, sur ma foi,
Sur le coup je te donnerai
Au visage un soufflet.

3. Ma cousine Lisbette,
N'entendez-vous pas Noyette,
Qui danse tout (en) jouant de sa musette?

Duspyertēf', vīž' sōket',
 N'ōyēv' neŋ tyāte
 Dv tō lē kōste:
 Bergers, notre Sauveur est né!
 Dv, kē graŋ bōnēr
 Dv nōs' Krēatōr
 Ki nōz ē vīni a sist' āer'.

4. O, k'ēs' kv dy' vō,
 Si kō la dv l'krō,
 Sula mv reŋ tō l'kūr dyōyō.
 (Vers 1 und 2 zu wied.)

Dyezvs, kv fē-ti frō,
 Lē dō d'pī m'tumē,
 E lē deŋ m'kake,
 Dv n'ise su k'si s'tefar d'vēre,
 Dv n'sārō, sō m'fwē,
 Abōtne m'kōrse,
 Ka lē dō m'ekwadle.

5. N'ōs' neŋ lē byerdyi
 Ki v'ne l'anōsi,
 E lēz āty' k'arivē d'ā si
 (Vers 1 und 2 zu wied.)
 E dyōqē dōl' muzik' al' mī?
 Kōraŋ dōŋ tō drō
 Vēy' si pōvertō
 Ki dō es' tō ērēdi t'frō;
 Ō di k'i n'a reŋ
 K'ō tō pō dv streŋ
 Pō kūki sē pti reŋ.

6. Dy'ā dūveŋ m' bōdē
 Dē deŋ dv m'bōnē,
 Marey', kōsey' mv su k'dyē frē,
 (Vers 1 und 2 zu wied.)
 Dim' a ki dy' lē dēre.
 Dv lē va pwarte
 A si biname,
 E su k'v dv t'va kō lume:
 Mv bē blaŋ vātref
 K'ēst' ekwētmeŋ feŋ,
 Pō li fe dē beger.

Réveillez-vous, vieille souche,
 N'entendez-vous pas chanter
 De tous les côtés:
 Bergers, notre Sauveur est né!
 Dieu, quel grand bonheur
 De notre Créateur,
 Qui nous est venu à cette heure.

4. Oh, qu'est-ce que je vois,
 Ce coup-là je le crois,
 Cela me rend tout le cœur joyeux.

Jésus, que fait-il froid,
 Les doigts des pieds me tombent,
 Et les dents me claquent,
 Je ne sais ce que cet enfant deviendra,
 Je ne saurais, sur ma foi,
 Boutonner mon corset,
 Car les doigts me sont engourdis.

5. N'entends-tu pas les bergers
 Qui viennent l'annoncer,
 Et les anges qui arrivent d'au (du) ciel

Et jouent de la musique au mieux?
 Courons donc tout droit
 Voir ce pauvreteux
 Qui doit être tout raide de froid;
 On dit qu'il n'a rien
 Qu'un tout peu de paille
 Pour coucher ses petits reins.

6. J'ai dans ma manne
 Des dentelles de mon bonnet,
 Marie, conseille-moi ce que j'en ferai,

Dis-moi à qui je les donnerai.
 Je les vais porter
 A ce bien-aimé,
 Et ce que je te vais encore nommer:
 Mon beau blanc tablier,
 Qui est très beau,
 Pour lui faire des béguins (*Kinderhaube*).

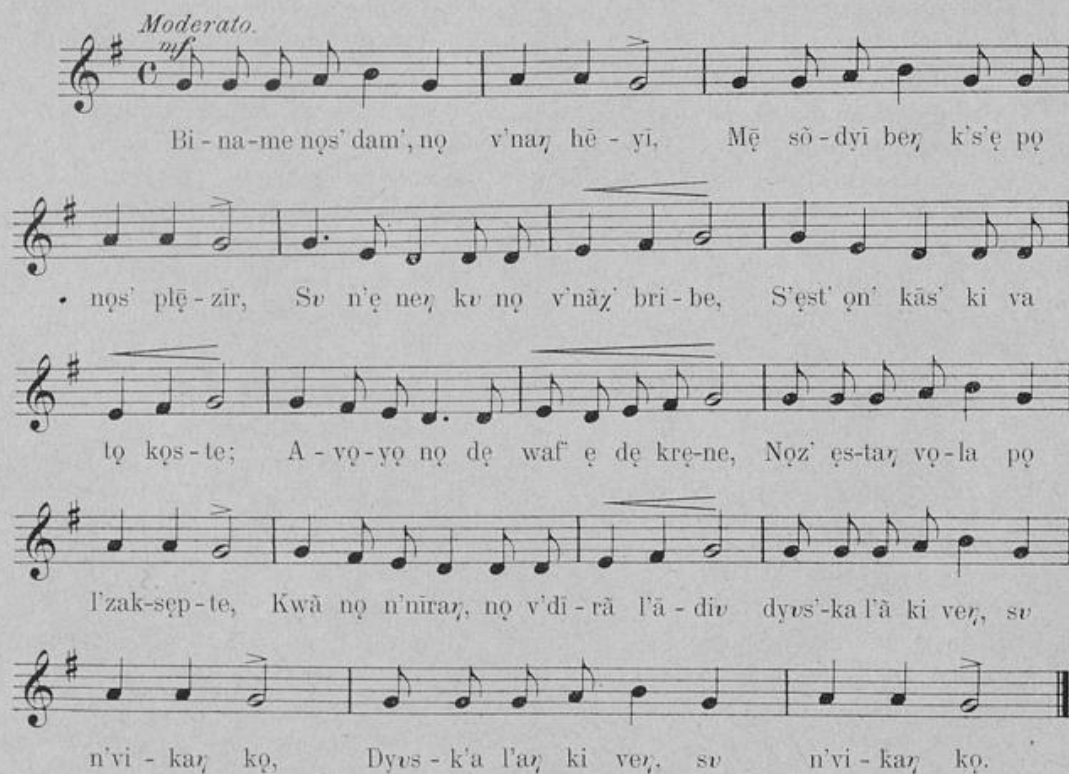
7. Dəmādaŋ li beŋ
 K'i nō dən' brāv'meŋ
 Lə dyōy', l'akwar ɛ l'kōtētmeŋ,
 (Vers 1 und 2 zu wied.)
 Lə meŋər sētīmeŋ,
 Ōsi doŋ, Marēy',
 Priāl' ɛkən' fēy'
 Ki nōz avōy' ɔn' lōk' vikāreŋ',
 K'apre sis' vey' si
 Nō pōlāŋ' r'vōni
 Deveŋ sv paradi.

7. Demandons-lui bien
 Qu'il nous donne bravement
 La joie, l'accord et le contentement,
 Les meilleurs sentiments.
 Aussi donc, Marie,
 Prions-le encore une fois
 Qu'il nous envoie une longue vie,
 Qu'après cette vie-ci
 Nous puissions revenir
 Dans son paradis.

Den Neujahrstag nennt man den dyūr də fāzɛ dyer (jour des fausses gens), weshalb, liegt ja auf der Hand.

Am Vorabend des Dreikönigstags gehen die Kinder und singen vor jeder Thür die unten aufgeführten Worte, worauf sie Backwerk, Obst und manchmal Geld erhalten. Das Ganze verteilen sie unter einander. Das Sammeln wurde in der letzten Zeit verboten, da viel Unfug dabei getrieben wurde. Die Sitte heisst lə hayɛty' (Verbum heyi).

Moderato.



Bi-na-me nōs' dam', nō v'naz hē - yī, Mē sō-dyī beŋ k's'ɛ pō
 • nōs' plē - zir, Sv n'ɛ neŋ kə nō v'nāz' bri - be, S'ɛst' ɔn' kās' ki va
 tō kōs - te; A - vō - vō nō də waf ɛ də kre-ne, Nōz' ɛs-taŋ vō-la pō
 l'zak-sɛp - te, Kwā nō n'niraŋ, nō v'di - rā l'ā - div dyus'-ka l'ā ki veŋ, sv
 n'vi - kaŋ kō, Dyus - k'a l'aŋ ki veŋ, sv n'vi - kaŋ kō.

Bien-aimée notre dame, nous venons demander,
 Mais songez bien que c'est pour notre plaisir,
 Ce n'est pas que nous venions mendier,
 C'est une chose qui va tous côtés (*qui se fait partout*);
 Envoyez-nous des gaufres et des gâteaux,
 Nous sommes là pour les accepter.
 Quand nous nous en irons,
 Nous vous dirons [l'] adieu,
 Jusqu'à l'an qui vient,
 Si nous vivons encore.

On' p'tit lötir', si v'plē beṛ, pəs ku n'zavaṛ si beṛ tyāte
 Une petite chose, s'il vous plaît bien, puisque nous avons si bien chanté. *)

Wenn die Kinder die Schneegänse fliegen sehen, schreien sie: Lē gru! lē gru!
 lē pwaṭ soṇ sēre, lē kle soṇ pyēṛdu! (*Les grues! les grues! les portes sont serrées,
 les clefs sont perdues!*)

Schon Samstag vor Fastnachtssonntag um 3 Uhr fängt der Karneval in Malmedy an. Einer alten Sitte gemäss wird vor Beginn desselben die Polizeiverordnung bezüglich der Fastnachtszeit von dem Gemeindediener in den Strassen vorgelesen. Es ziehen hierauf die verschiedenen Musikgesellschaften durch die Stadt, hinter ihnen eine bunt maskierte Menge, an der Spitze ein rot gekleideter Bäcker, eine Holzschaukel (*truval'*) in der Hand, und spielen den traditionellen Marsch: *lv truvlē*. Drei Tage lang dauert das lustige Maskentreiben. Kleidung, Rufe und Gesänge, alles bewegt sich in überlieferten Formen. Der Ruf, mit dem die Kinder die Masken necken, ist: *ēyu! kamaru! k'a trəz ōn' dū trip' ā ku* (*qui a trois aunes de tripes au c..*). In den Vereinen werden Gelegenheitspossen in französischer und wallonischer Sprache aufgeführt, bei gutem Wetter häufig auf Holzgerüsten in den Strassen. Mittwoch Abend wird der Karneval, eine Strohuppe, auf dem Marktplatze beim Klang der Musik, dem Lärm der Böllerschüsse und dem Geschrei der Menge verbrannt.

Traditioneller Marsch des *truvlē* **).



*) Im «*Armonac wallon do l'Samène*» für das Jahr 1887 befindet sich eine andere Lesart dieses Liedes und vorher zwei andere Strophen; die erste spricht von den drei Königen des Morgenlandes, die ihre Geschenke nach Bethlehem bringen; die zweite sagt, dass seit dieser Zeit sich die Sitte eingebürgert, dass die Kinder an diesem Tage *vont hēi*.

**) Herr Komponist Ol. Lebierre hat mir diesen Marsch in liebenswürdigster Weise zur Verfügung gestellt. Auf dem Umschlage der Komposition für Piano-forte ist der traditionelle Maskenzug mit den herkömmlichen Trachten gezeichnet.

1. 2.

f con brio *ff con fuoco*

ff *ff al Trio.* *ff* *ten* *Fine.*

TRIO.
delicato
p scherzando e dolce

1. 2.

ff *strepito* *strepito*

p scherzando e dolce

Marcia D.C. al 8

Sonntag nach Fastnacht zünden die Bauern auf den Bergen grosse Feuer an, durch welche sie für das kommende Jahr vor den Uebeln geschützt werden sollen, die ihnen die Hexen anthun könnten, pə n' neŋ ɛs' ɛmakrale (*pour ne pas être ensorcelés*). Diese Sitte nennt man *lv graŋ fwär* (zu focus). Am selben Tage halten die verschiedenen Vereine Malmedy's einen Umzug in der Stadt, und die Burschen bringen der Auserwählten ihres Herzens Waffeln, während vor der Thüre die Musik ein Ständchen bringt.

Zu Ostern treiben die Kinder mit den Eiern, welche sie zum Geschenke erhalten haben, ein ähnliches Spiel, wie ich im Elsass gesehen habe. Der Eine schlägt sein Osterei an das seines Spielgefährten, indem er folgendes sagt: bɛty sɔ bɛty, ku sɔ ku, päs' sɔ päs' (*bec sur bec, c. sur c., panse sur panse*). Das Ei, welches durch den Schlag etwas zerdrückt wird, fällt dem Sieger als Gewinn anheim.

In der Nacht vor dem 1. Mai pflanzen die jungen Leute vor dem Hause der Schönen der Stadt Maien, indem sie in den letzten 20 Jahren folgendes Lied, das von Hrn. F. Lebierre gedichtet und von seinem Bruder componirt wurde, singen. Dieses Lied ist zum Volkslied geworden und über die Grenzen der preussischen Wallonie bekannt. In Belgien wird es mit dem wallonischen Texte gesungen und in der Rheinprovinz mit Worten, welche Frau Baronin von der Heydt nach dem ursprünglichen Texte gedichtet hat. Mit der gütigen Erlaubnis der Verfasser gebe ich den wallonischen Text mit der Melodie hier wieder:

Lu nvt' du may (La nuit de mai).

Andante tranquillo.

I fê trâkil', lu sî e bē, E zē ma - nety' ô n'ô nu
brv; A - vā lē tyar lē p'tiz ū - hē Sv r'pwazē
kē - kez œr o - sv . Nōz ôt', nō frōhar bwaz e
hāy' Pō trō - ve on' kōz' bēl as - se; Ō, kēl' bel' nvt', k'v' nvt' du
may', Kwaz k'ōz al bon - œr d'ēs' ē - me . Ō kēl' bel'
nvt', kv l'nvt' du may', Kwaz k'ōz al bon - œr d'ēs' ē - me!

1. Il fait tranquille, le ciel est beau,
Dans les ménages on n'entend aucun bruit;
Dans les champs les petits oiseaux
Se reposent quelques heures aussi.
Nous autres, nous franchissons bois et haies
Pour trouver une branche belle assez;

REFRAIN

Oh, quelle belle nuit, que la nuit de mai,
Quand on a le bonheur d'être aimé!

2. Nə v'naŋ, tə pleŋ d'jōy' ɛ d'amūr
Plâte l'âp' a sis' kv n'zēmaŋ,
Tə klawar, n'sētaŋ bat' nəs' kūr,
E tə trōlar, dūs'meŋ n'tyātaŋ,
N'sqhētaŋ k'sula li ahāy',
Eŋpəraŋ d'əs' ruskōpēse;

REFRAIN

3. Sol' teŋ kv n'tyātaŋ, nəs' mētreŋ
Sv dūspyēt', sv r'liŋ tə dūsmeŋ;
El' veŋ lūtyi pōdri l'fnyēs',
El' a l'teŋ loŋ d'əs' ā mater.
E tot' nō pōn' el' nq lə r'pāy'
Tə nq dyəraŋ fidélite;

REFRAIN

Nous venons, tout pleins de joie et d'amour
Planter l'arbre à celle que nous aimons,
Tout (en) clouant, nous sentons battre notre
cœur,
Et tout (en) tremblant, doucement nous chan-
tons.
Nous souhaitons que cela lui plaise,
Espérant d'être récompensés;

Sur le temps que nous chantons, notre mai-
tresse
Se réveille, se relève tout doucement;
Elle vient regarder derrière la fenêtre,
Elle a le temps long d'être au matin.
Et toutes nos peines elle nous les repaye
Tout (en) nous jurant fidélité;

Johanni ist ein Festtag für die Kinder. Des Nachmittags gehen dieselben in ihren Sonntagskleidern auf die Strasse, nehmen sich da bei der Hand, und jeder, der ange-
troffen wird, muss sich dem Zuge (lə trɛʒ' fr. *tresse*) anschliessen. Sie ziehen einer hinter
dem andern (sie bilden lə kawɛ CAUDA) durch die Strassen, indem sie die unten ange-
gebene lustige Weise singen. Hierauf gehen sie nach Hause und bekommen Milch, die mit
Safran und Semmel vermischt ist und trūle heisst.

Lə trɛʒ'.

Allegretto.

La la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

Wenn die Kinder in den Sommerferien einen Herrgottskäfer (pī d'hō) finden,
so legen sie denselben auf den Finger und lassen ihn wegfliegen, indem sie folgendes sagen:

Pī d'hō, mōt' ā hō, was dir' ā boŋ Dv k'i fas' boŋ dūmeŋ ɛ aprɛ ɛ aprɛ
(*Bête à Dieu, monte en haut, va dire au bon Dieu qu'il fasse beau demain et après et après*).

Nach der Kartoffelernte finden die «kvsne» (zu kūr' COQUERE) statt. Des
Sonntags bei gutem Wetter zieht man ins Feld, zündet ein Feuer an mit Holz, das man
sich aus der Nachbarschaft geholt hat, und brät dann Kartoffeln in der heissen Asche.

Dieselben werden mit Butter, Pfeffer und Salz gegessen, und dazu trinkt man pëkë (Wachholderschnaps). Abends kehrt man Arm in Arm vergnügt nach Hause zurück.

Am 11. Oktober zur Kirchweihe und am 11. November (Martini) zwischen 12 und 1 Uhr werden die Glocken der Pfarrkirche nach einer herkömmlichen Weise geläutet. Dieses Geläute heisst *lv tribolëty* (Verbum tribolë). Nach dem Klange der Glocken singen die Kinder die unter folgender Melodie angegebenen Worte:

Moderato.

Bir' e boz, a Ser' Dyëryoz, non' n'i-raz pö lv p'ti poz,

E nq r'vë-raz pö l'graz pö, E n'zi-raz ma - ni l'fle - oz.

Einige Wochen vor dem Martinstag sammeln die Schulkinder in jedem Hause Brennmaterial für das Martinsfeuer und legen dasselbe in einer Scheune zusammen. Beim Sammeln singen sie folgendes Lied:

Ö stoku ramoz pö fe lë väy' dv Ser' Martez!
 Dya? doz, s'if' plë ber!
 Qn' bäs' së ku,
 Ö ty'na sëz äs',
 Qn' pës', qn' dyäp' dv strez,
 Ö fahë, ö tonë:
 Tot a fë e bëz e boz
 Pö fe lë väy' dv Ser' Martez;
 Dya? doz, s'if' plë ber!

Un balai raccourci pour faire la veille de
 Saint-Martin!
 Allons donc, s'il vous plaît bien!
 Une manne sans c.,
 Un panier sans anse,
 Une perche, une gerbe de paille,
 Un fagot, un tonneau:
 Tout est bien et bon
 Pour faire la veille de Saint-Martin;
 Allons donc, s'il vous plaît bien!

Am Vorabend des Martinstags zieht die Jugend auf die Höhen, um das Freudenfeuer anzuzünden. Es wird um das Feuer getanzt, ein jeder schwingt um seinen Kopf einen mit Petroleum oder Harz getränkten Besen, bis das Feuer erloschen ist. So- dann kehrt man beim Fackelscheine nach Hause zurück, und es wird dabei folgende volks- tümliche Weise gesungen:

Tempo di marcia.
strepito

De - ri, deri, de - ru la la ru la la ru la la, De - ri, deri, de-
 ru la la la la la la la la la la la la la la la



Zum Schluss nun noch verschiedenes Andere über Sitten und Gebräuche:

Wenn eine Henne kräht, so sagt man, dass in dem Hause, wo dieses geschieht, der Mann unter dem Pantoffel steht.

Wer Kügelchen am brennenden Dochte der Kerze entdeckt, kann sicher sein, dass er bald einen Brief erhält.

Eine Eule, die vor dem Hause eines Kranken krächzt, kündigt den nahen Tod desselben an.

Die Gäste, die bereits im Wirtshause sitzen, müssen alle ohne Ausnahme auf das Wohl der Neueintretenden trinken, falls sie dieselben nicht beleidigen wollen.

Zu Weihnachten wird das Gesinde für das folgende Jahr verpflichtet. Der Knecht bekommt eine kleine Summe als Handgeld (*denier à Dieu*), durch dessen Annahme der Vertrag bindend abgeschlossen wird.

Eine Verlobungsfeier findet nicht statt. Es gibt keinen Namen dafür, auch nicht für Braut, dieselbe heisst *mêtres*. Die Ringe werden erst bei der Trauung gewechselt.

Streng ist die Hochzeitsfeier vor dem Mahle geregelt. Die Familie der Braut bestreitet die Kosten der ganzen Hochzeit. Am Hochzeitsmorgen findet sich der Bräutigam mit seinen Angehörigen in der Wohnung der Eltern der Braut ein, und man begibt sich sodann zur Civiltrauung nach dem Bürgermeisteramt. Alsdann kehren die Eltern der Vermählten in ihre Wohnung zurück, während das junge Paar mit Gefolge sich nach der Kirche zur Trauung begibt. Nach derselben geht der Hochzeitszug nach der Wohnung der Eltern des Mannes, wo derselbe mit seiner Frau den Segen seiner Eltern entgegennimmt. Schliesslich vereinigt sich alles bei den Eltern der jungen Frau, wo die Neuvermählten den Segen der Eltern Letzterer erhalten. Alsdann beginnt das Mahl.

Nach der Taute werden nur Frauen zum Imbiss eingeladen, der gewöhnlich aus Kaffee, Schokolade und Kuchen besteht. Der Pate allein wird noch hinzugezogen.

Der Tote bekommt als Kleidung nur ein Hemd mit ins Grab und um den Hemdkragen eine Binde, Frauen erhalten noch einen Wams über das Hemd.

Die Bauern verbrennen das Stroh des Bettes, auf welchem der Tote zuletzt gelegen hat, auf einem Felde, welches sich neben der Strasse befindet. Auf der Brandstätte wird dann ein Holzkreuzchen aufgepflanzt.



Zum Schluss r
Wenn eine He
der Mann unter dem F
Wer Kügelchen
er bald einen Brief erl
Eine Eule, die
desselben an.

Die Gäste, die
Wohl der Neueintreten
Zu Weihnachte
bekommt eine kleine
Vertrag bindend abges

Eine Verlobung
für Braut, dieselbe heis
Streng ist die F

die Kosten der ganzen
Angehörigen in der W
Civiltrauung nach dem
ihre Wohnung zurück,
Trauung begibt. Nach
Mannes, wo derselbe n
vereinigt sich alles bei
Eltern Letzterer erhalten

Nach der Tauf
Kaffee, Schokolade und

Der Tote bekom
tragen eine Binde, Fra

Die Bauern ver
hat, auf einem Felde, v
dann ein Holzkreuzchen



Sitten und Gebräuche:
in Hause, wo dieses geschieht,
tdeckt, kann sicher sein, dass
ehzt, kündigt den nahen Tod

alle ohne Ausnahme auf das
beleidigen wollen.

Jahr verpflichtet. Der Knecht
, durch dessen Annahme der

nen Namen dafür, auch nicht
bei der Trauung gewechselt.

Die Familie der Braut bestreitet
sich der Bräutigam mit seinen
l man begibt sich sodann zur
die Eltern der Vermählten in
ge sich nach der Kirche zur
n der Wohnung der Eltern des
n entgegennimmt. Schliesslich
Neuvermählten den Segen der

ngeladen, der gewöhnlich aus
rd noch hinzugezogen.

ins Grab und um den Hemd-
das Hemd.

chem der Tote zuletzt gelegen
et. Auf der Brandstätte wird